



法 汉  
对照读物

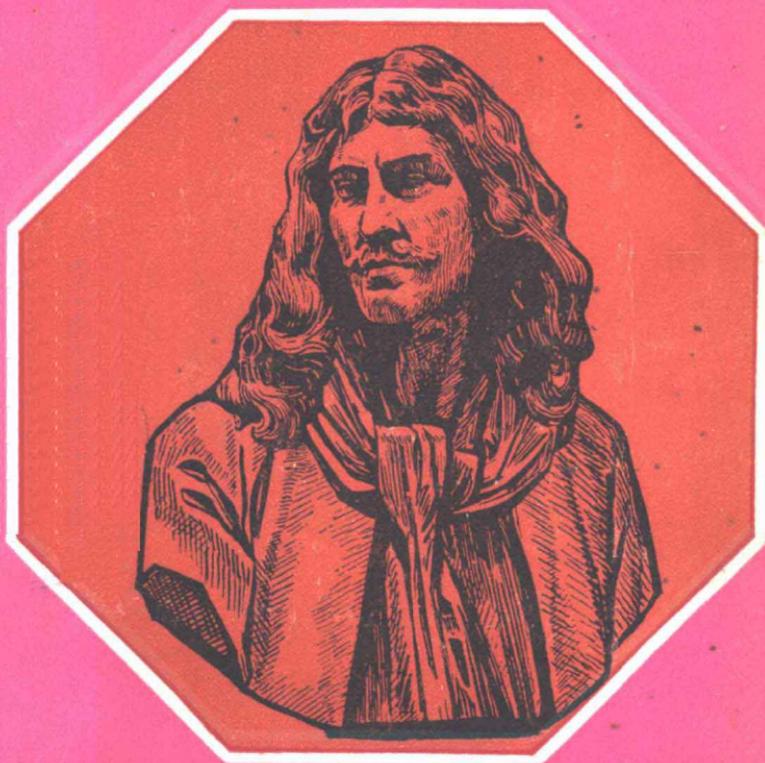


# 莫里哀生平和著作

## Molière

## La vie et l'œuvre

〔法〕皮埃尔·博蒙 著



务印书馆

法汉对照读物

Molière

La vie et l'œuvre

# 莫里哀生平和著作

〔法〕皮埃尔·博蒙 著

孟庆奎 译注

商 务 印 书 馆

1981年·北京

法汉对照读物  
**莫里哀生平和著作**  
〔法〕皮埃尔·博蒙 著  
孟庆奎 译注

---

商务印书馆出版  
(北京王府井大街36号)  
新华书店北京发行所发行  
北京第二新华印刷厂印刷

---

787×1092毫米 1/32 3<sup>3</sup>/<sub>4</sub>印张 79千字  
1981年1月第1版 1981年1月北京第1次印刷  
印数 1—4,400册  
统一书号: 9017·1014 定价: 0.43元

## 作者及本书简介

《莫里哀的生平和著作》这本简易读物简要而生动地介绍了这位法国古典喜剧大师坎坷的一生和他的艺术特点。作者还将莫里哀最著名的几部作品中最精彩或比较有代表性的选段改写并编入此书，供读者欣赏。

莫里哀是我国读者和观众所熟悉的外国戏剧作家之一。他的许多喜剧已译成中文，其中《贵人迷》、《没病找病》、《达尔丢夫》等最为中国读者所喜爱，《贵人迷》选段的法语录音成了学习法语的中国人的很好的语言教材。在莫里哀繁星般的喜剧大作中，在中国观众心目中，最明亮的一颗星要属《吝啬鬼》（又名《悭吝人》）。这出喜剧在中国舞台上演出时大受欢迎，其选场也不时在电台广播。在不少中国人口中，阿尔巴贡这个名字如同在法国人口中一样，成了守财奴、吝啬鬼的代名词，与“铁公鸡”、“琉璃耗子”划等号。

本读物法文词汇量为 1300 个单词，文字较通俗易懂，适合学过法语两年以上的读者阅读。

译注者

# 目 次

## Table des matières

Préface.....	2
Le jeune Jean-Baptiste Poquelin .....	6
Madeleine Béjart .....	8
Je serai comédien .....	12
L'Illustre Théâtre .....	14
Les belles années .....	18
Comment on devient chef de troupe .....	22
De Pézenas à Lyon et à Narbonne.....	28
De Pézenas par Rouen à Paris.....	32
La France en 1658 .....	34
Le théâtre en 1658 .....	38
Devant le roi.....	42
Premiers ennemis sérieux.....	44
L'École des Femmes.....	48
On ne sait rien de Molière .....	52
Qui est Armande Béjart? .....	58
L'appui du roi .....	60
Les ordres du roi .....	64
Avec Molière .....	66
Le pauvre homme.....	68
Le jeu du roi.....	78
Don Juan .....	82
Le Misanthrope .....	88
L'Avare .....	92
Une leçon de gouvernement .....	96
Le Bourgeois gentilhomme .....	100
Les dernières œuvres.....	106
Le Malade imaginaire .....	108
Œuvres de Molière citées .....	114

## Préface

Molière est sans doute l'écrivain dont<sup>1</sup> l'œuvre est la plus connue et la plus facile à comprendre à travers le vaste monde. Son succès résiste à l'épreuve du temps.<sup>2</sup>

Il appartient au domaine classique<sup>3</sup> de tout écolier français. Il est aimé et apprécié à tous les niveaux de la société, par les petits comme par les grands.

Ce n'est pas que sa langue soit<sup>4</sup> toujours courante ni actuelle, mais, contrairement à d'autres auteurs comiques, Molière s'est appliqué à peindre ce qu'il y a de permanent dans l'homme.

Ses personnages — l'avare, le jaloux, l'orgueilleux... — correspondent à des types humains bien connus et sont fortement dessinés. Ses situations sont de toutes les époques, se retrouvent dans toutes les civilisations. Empruntant certains personnages, comme Scapin ou Sganarelle, à la farce, à la comédie de foires<sup>5</sup>, il utilise leur drôlerie et leur audacieux manque de respect à assurer la victoire du bon sens et de la raison.

Molière, auteur comique, est en même temps un moraliste; il crée ainsi un genre nouveau: la comédie de mœurs.

Le théâtre de Molière, en outre, est un des plus connus des publics<sup>6</sup> de tous les pays. Les troupes de nos grands théâtres, la

1. dont: *pron.relat.* = de l'écrivain. 2. résiste à l'épreuve du temps: 经受住时间的考验; résister à qn 抵抗, 反抗某人, 不听从某人; résister à qch 忍受住某事, 经得起某事。 3. domaine classique: 古典(作家, 著作)范围; 此处指 1660 年后法国的文学主流, 代表作家有拉辛, 莫里哀, 拉·封登等。 4. soit: 动词 être 的虚拟式, 在 ce n'est pas que 后的从句中动词用虚拟式。在 c'est que 后面动词用直陈式。 5. Empruntant certains personnages... la comédie de foires: 这是现在分词短语作方式状语; emprunter qch à qn 或 emprunter qn à qch 向某人(某事)借某物(某人); 勿同动词 prêter (向外借给, 借出)混淆; utiliser qch à faire qch 利用某事做某事。

## 前 言

莫里哀无疑是这样一位作家，其作品最为世人所知，又最易为世人所理解。他的成就经受住了时间的考验。

莫里哀是每个法国学生所熟悉的古典作家。他受到包括大人物和小人物的社会各阶层的热爱和尊敬。

这并非由于他的语言总是那样通俗而又符合各个时代的习惯，而是因为莫里哀不同于其他喜剧作家，他着重于刻划人的永恒的本性。

他塑造的人物——吝啬鬼，嫉妒虫，高傲者……——是人们所熟悉的典型人物，都被他刻划得入木三分。他所描写的环境包括各个时代，各种文明。有些人物如司卡班，斯卡纳赖尔，是借用了闹剧和集市上流浪艺人表演的喜剧中的角色。莫里哀利用他们的滑稽表演和大胆的无礼，达到健康意识以及理智的胜利。

莫里哀是一位喜剧作者，同时也是一位道德学家；他创造了一个新剧种：风俗喜剧。

此外，莫里哀的戏剧是为世界各国公众最熟悉的戏剧之

---

6. un des plus connus des publics: 最为公众所熟知的戏剧之一；un 是代词；例：un de mes amis 我的(朋友中的)一个朋友；une de ses sœurs 他的(几个姐妹中的)一个姐妹；(être) connu de, 被…所认识，所熟知；是被动态；不用介词 par 而用介词 de, 连接被动态动词和施动者补语，是为了表示状态而不是动作；如 Cette comédie a été écrite par Molière. 这部喜剧是由莫里哀写的。Molière était aimé de tous ses compagnons. 莫里哀受到他所有的同伴的爱戴(被他所有的同伴所爱戴)。

Comédie-Française, le Théâtre National Populaire, les<sup>1</sup> ont fait applaudir sur toutes les scènes du monde.

Nous avons donc cherché dans ce petit livre, d'abord à raconter simplement une des aventures théâtrales les plus extraordinaires qui aient été vécues,<sup>2</sup> ensuite à donner de courtes adaptations de certaines grandes comédies.

---

1. les: *pron. pers.* = les théâtres.    2. aient été vécues: 是动词 *vivre* 的虚拟式复合过去时被动态, 因关系代词 *qui* 的先行词带有最高级形容词 *les*。

一种。法兰西喜剧院，国家大众剧院等法国著名剧院的剧团使这些戏剧在全世界的舞台上深受欢迎。

在这本小书里，我们首先要简要地叙述一下许多非凡的戏剧所经历的遭遇中的一个，然后给读者提供几部著名喜剧经改编后的短文。

---

plus extraordinaires, 所以形容词性从句的谓语要用虚拟式。vivre 在此作“经历”讲。

## LE JEUNE JEAN-BAPTISTE POQUELIN<sup>1</sup>

Jean-Baptiste Poquelin est né en 1622, dans une maison<sup>2</sup> près du Pont-Neuf, au cœur de Paris.

Ses parents sont des commerçants qui ont de l'argent. Son père est un marchand de tissus et de meubles. Il entrera au service du roi comme<sup>3</sup> tapissier

Dans la famille de son père, les Poquelin, comme<sup>3</sup> dans celle de sa mère, Marie Cressé, les affaires occupent beaucoup, mais on aime bien vivre. Ce sont de riches bourgeois qui ne cherchent pas à devenir nobles. Ceux-ci<sup>4</sup> ne paient pas d'impôt, ce qui est intéressant, mais ils doivent se battre pour le roi, ce qui est moins plaisant. A chacun son métier.<sup>5</sup>

Les filles de bourgeois sont mariées très jeunes par les parents à des marchands comme eux. Femmes, elles vivent dans l'ombre. C'est l'homme qui commande.

La mère de Jean-Baptiste met au monde six enfants.<sup>6</sup> Elle meurt en 1632. Jean-Baptiste a dix ans. Le père se remarie. C'est donc une jeune étrangère qui<sup>7</sup> élève les enfants pendant quelques années (elle meurt à son tour en 1636). On ne sait rien de cette femme. On peut seulement remarquer que dans les centaines de personnages du théâtre de Molière, il n'y a pas une jeune mère. Il n'y a pas non plus de grands-pères qui emmènent leurs petits-fils au théâtre, mais on a des raisons de

1. Jean-Baptiste Poquelin: 莫里哀原姓 Poquelin, 名为 Jean-Baptiste, 这是双名, 是由两个名字组成, 中间用“-”连结; 法国男子名 Jean-Paul, 等, 或女子名 Marie-Claire 等均为双名。 2. Pont-Neuf: 新桥, 巴黎历史上第一座石桥, 建于 1578 年, 1606 年建成。 3. comme: *adv.* 作为, 以…身份, 如同, 象…一样, 跟…一样, comme tapissier 作为装潢家; comme dans celle de sa mère 就如同她母亲家里一样。 4. ceux-ci: *pron. dém.* = les no-

## 年轻的让-巴狄斯特·波克兰

1622年，让-巴狄斯特·波克兰出生于巴黎市中心，新桥附近的一所房子里。

他的父母是富商。父亲是布匹、家具商，后来成了为国王服务的宫廷装璜家。

他父亲波克兰家族，以及他母亲玛丽·克雷塞家族的人们都忙于事务，然而也都热爱生活。他们是一些富有的资产者，并不想成为贵族。贵族不纳税，这点使人感兴趣，但是他们要为国王打仗，这可不大好玩。各得其职嘛。

资产者家的女儿很年轻就要由父母包办嫁给门当户对的商人。家庭中，作妻子的，地位低下，男人当权。

让-巴狄斯特的母亲生了六个孩子，于1632年去世。那时让-巴狄斯特十岁。他父亲续了弦。于是由这个陌生的年轻女人把孩子们抚养了几年（她也于1636年去世）。后人对这个女人一无所知。不过我们注意到在莫里哀的几百个戏剧人物中，没有一个年轻母亲，也没有领着孙子看戏的老爷爷。

bles. 5. A chacun son métier: à chacun 意为对(给)每个人,给各个人; de chacun 从每个人那里得到; 例: De chacun selon ses capacités, à chacun selon son travail. 各尽所能,按劳分配; De chacun selon ses capacités, à chacun selon ses besoins. 各尽所能,按需分配。 6. mettre au monde des enfants: 生孩子。 7. c'est ... qui: 用来强调主语,把要强调的主语放在 c'est 和 qui 之间。

penser que le grand-père Cressé a conduit le jeune Jean-Baptiste entendre des tragédies et des farces.<sup>1</sup>

Quand Jean-Baptiste a quatorze ans, son père l'envoie dans la meilleure école de Paris où le jeune garçon, croit-on, a été bon élève. Il étudie les auteurs anciens; c'est tout ce qu'on peut écrire de lui. On ne connaît même pas le nom de ses amis.

En 1640 — à l'âge de dix-huit ans — il étudie le droit, peut-être à Orléans.<sup>2</sup> Mais, vers 1641, son père lui demande de revenir à Paris. Il l'oblige à travailler près de lui et il s'arrange pour que le jeune homme puisse<sup>3</sup> un jour reprendre son métier, son service pour le roi.

En 1642, Jean-Baptiste suit Louis XIII qui voyage dans le sud de la France.

## MADELEINE BÉJART

M. Poquelin a de bonnes raisons d'envoyer son Jean-Baptiste suivre le roi. Le jeune homme n'aime pas travailler à la boutique. Il ne s'intéresse pas au métier de son père. Chaque après-midi, il va voir jouer des pièces de théâtre. Il y reste tard et retrouve presque tous les soirs la même jeune femme, Madeleine Béjart.

Madeleine n'est pas toujours libre. Elle sort souvent avec de grands seigneurs! Elle écrit des vers et elle joue dans une troupe de comédiens<sup>4</sup> avec un de ses frères!

«Une comédienne! Sortir avec une comédienne! Pendant quelques semaines, ce n'est pas une affaire;<sup>5</sup> mais plusieurs mois,

1. farce: *n. f.* 闹剧; 原意是“插入节目”, 在中世纪严肃的宗教演出中间插入的一段逗乐的小戏, 后来演变为独立的闹剧。 2. Orléans: 奥尔良, 法国中部城市, 离巴黎一百多公里。 3. puisse 动词 pouvoir 的虚拟式, 在 pour que 后面的从句中动词要用虚拟式。 4. comédien, comédienne: 演员,

不过我们有理由相信外祖父克雷塞曾经领着少年让-巴狄斯特去看过悲剧和闹剧。

让-巴狄斯特十四岁那年，他父亲送他进了巴黎最好的学校。据认为他那时是个好学生。他攻读了古代作家的著作，我们仅仅知道这一点。我们甚至连他的朋友们的名字也不知道。

1640年，他十八岁那年，大概是在奥尔良攻读法律。但是在1641年，他父亲让他回到巴黎，强迫他在自己身边工作，并设法安排这个年轻人将来继承父业，为国王服务。

1642年，让-巴狄斯特跟随国王路易十三去巡视法国南方。

### 玛德来娜·贝雅尔

波克兰先生送他的让-巴狄斯特去跟随国王，是很有道理的。这个年轻人不喜欢店铺里的工作，对他父亲的职业不感兴趣。他每天下午都跑去看戏，在那里呆到很晚，差不多每天晚上都同那个叫玛德来娜·贝雅尔的年轻女子见面。

玛德来娜·贝雅尔并不总是有空。她经常同一些贵族老谷出门；她会写诗，她同她的一个兄弟在一个剧团里演戏！

“一个女戏子！同一个女戏子厮混！几个星期，这倒算不了什么；连续几个月，问题就严重了！”波克兰老爹急得夜里喜剧演员。上层人物轻蔑地称演员为“戏子”，也是这个词。 5. ce n'est pas une affaire: 不是大事，算不了什么事，没有什么了不起的；c'est une affaire 是个事儿；不得了！

c'est sérieux!» Papa Poquelin n'en dort plus la nuit.

Nous savons très peu de choses de la jeunesse de Jean-Baptiste, mais nous pouvons imaginer ce que son père a dû<sup>1</sup> penser et dire:

«Une comédienne! Un frère comédien! pensez donc!<sup>2</sup> Des gens qu'on n'enterre pas comme de bons catholiques avec les autres morts! Un bourgeois, un Poquelin vivre avec une comédienne, ça ne s'est jamais vu!»<sup>3</sup>

«Et puis, Jean-Baptiste a parlé à quelqu'un de devenir lui-même comédien! Ça serait la fin de tout!»<sup>4</sup>

«Enfin, près du roi, il va rencontrer d'autres dames, plus jolies ... Hum! ça, ce n'est pas sûr. Quels yeux elle a, cette Madeleine, et quels cheveux! On dirait<sup>5</sup> une reine ... Eh! Eh! ... Mais enfin il y en a de bien belles<sup>6</sup> à la cour. Quand Jean-Baptiste reviendra, il ne pensera plus à celle-là.<sup>7</sup>»

Le bon marchand se frotte les mains de joie<sup>8</sup>. Il va bientôt pouvoir se reposer. Il se sent déjà fatigué. Il est temps que son grand fils prenne<sup>9</sup> sa place. Jean-Baptiste aura un bon métier. Marchand comme son père, son oncle, son grand-père, il vivra bien, se mariera bien, aura lui aussi beaucoup d'enfants. Un jour, à son tour, il sera «Monsieur Poquelin», un homme qui servira son roi et que les passants salueront bien bas dans la rue.

---

1. 助动词 *devoir* 在此当“大概”“想来会”的意思讲。 2. *pensez donc* (表示感叹的句子) 你们想想看吧; 这还了得! 3. *ça ne s'est jamais vu*: = *on n'a jamais vu chose pareille* 从来没有见过这样的事! 4. *Ça serait la fin de tout*: 那简直是一切都完了! 条件式 *serait* 在此表示设想。 5. 条件式 *dirait* 表示可能的或想象中认为可能的动作或状态。 6. *il y en a*

无法入眠。

关于让-巴狄斯特的青年时代，我们知道的很少，但是可以想像他父亲之所想所讲：

“一个女戏子！她的兄弟也是戏子！你们想想看！这些人死后，不能同正经天主教徒一样，和其他死人埋葬在一起！一个资产者，波克兰家族的一个成员，同一个女戏子生活在一起，这简直是从未见过的！”

“再说，让-巴狄斯特对别人说过他也要当演员！那简直是一切都完了！”

“幸而，在国王身边，他会遇到别的女士，更漂亮的太太……哼！这也不保险。瞧瞧这个玛德来娜！眼睛多美！还有那头发！好像是位王后……嘿嘿！不过宫廷里漂亮女子有的是！等让-巴狄斯特回来后，他就不会再思念这一位了。”

这位可爱的商人快活得直搓手。不久的将来，他可以休息了。他感到疲乏了。他长子继位的时刻到了。让-巴狄斯特将有一个好职业。如同他父亲，叔伯，祖父一样，他将做个商人，过上好日子，娶个好老婆，他也会儿女满堂。将来有一天，他也会成为“波克兰先生”，一个为国王效劳的人，大街上的过路人都会恭恭敬敬地行礼。

---

de bien belles: en = dames; bien = très. 7. celle-là: 指 Madeleine.  
8. se frotter les mains de joie: 快乐得直搓手; 介词 de 表示原因; 如: crier de terreur 害怕得直叫喊; pleurer de joie 因为快乐而掉眼泪。 9. 在 il est temps que 后的从句中, 动词要用虚拟式。

## JE SERAI COMÉDIEN

Au bout de neuf mois, Jean-Baptiste revient de voyage. Pendant ce temps, lui dit-on, Marie Hervé, la mère de Madeleine, a eu un enfant. C'est le huit ou dixième qu'elle met au monde.<sup>1</sup>

«Quelle santé a cette femme, remarque Jean-Baptiste, moi qui la croyais trop vieille pour avoir encore des enfants!<sup>2</sup> ...

— Trop vieille! Elle n'a que quarante-deux ou quarante-trois ans.<sup>3</sup>

— C'est vrai.»

Jean-Baptiste ne voit même pas la petite (c'est une fille). On l'a donnée à élever à une femme de la campagne comme on faisait souvent alors.

Et Jean-Baptiste retrouve sa Madeleine, une Madeleine qui l'aime maintenant et qui ne veut pas le perdre.

Aussi, bientôt, le père Poquelin apprend le malheur prévu: Jean-Baptiste a décidé de faire du théâtre.<sup>4</sup> Il veut former une troupe avec Madeleine, Joseph, Geneviève Bérart et quelques amis. Il lui faut de l'argent. Il demande à son père de lui en donner.<sup>5</sup>

«De l'argent! du théâtre!<sup>6</sup> crie le père. Malheureux! petit malheureux! Tu ne sais pas ce que tu dis. Que vas-tu devenir? ... Est-ce que tu seras même un bon acteur? Je te con-

---

1. C'est le huit ou dixième qu'elle met au monde: = C'est le huitième ou dixième enfant qu'elle met au monde. 2. moi qui la croyais trop vieille pour avoir encore des enfants: moi qui, 加强语气; trop vieille pour ... 岁数太大以至不能... trop ... pour, 太...以至不...; 例: Il est trop jeune pour aller à l'école 他岁数还太小, 还不能上学。 3. 在十七世纪, 妇女过了三十岁就算上了岁数。 4. faire du théâtre: 演戏。

## 我要当演员

九个月后，让-巴狄斯特旅行归来。有人告诉他，在这期间，玛德来娜的母亲玛丽·艾尔维生了一个孩子，这是她生的第八个或第十个孩子了。

让-巴狄斯特惊叹道：“这个女人身体真棒！我还以为她太老了，生不了孩子了！…”

“太老！她才四十二、三岁呢！”

“那倒是”。

让-巴狄斯特连小姑娘（生的是个女孩子）的面也没有见过。人们按照当时的习惯，把小孩交给一位农村妇女抚养去了。

于是，让-巴狄斯特回到了玛德来娜的身边，这个玛德来娜现在爱上了他，不愿和他分离。

因此，不久以后，波克兰老爹得悉了意料中的不幸：让-巴狄斯特决定演戏了。他想和贝雅尔家的玛德来娜、约瑟夫和热娜维芙，以及几个朋友，一起组织一个剧团。他需要钱，求他父亲给点儿。

父亲喊道：“要钱！要演戏！可怜虫！小可怜！你简直是说胡话。你以后怎么办？…你以后能当个好演员吗？我很了

5. lui en donner: en = de l'argent; en 作直接宾语，在同间接宾语代词 me (m'), te(t') lui, nous, vous, leur 连用时总是在间接宾语代词后面。 6. De l'argent! du théâtre!:感叹性省略句，可理解为: Tu me demandes de l'argent! Tu as décidé de faire du théâtre! 要钱！演戏！或你跟我借钱！你决定要演戏！